

朝鲜族民间故事讲述家

黄龟浦故事集

中国民间文学出版社

朝鲜族民间故事讲述家

黄龟浦故事集

记录整理 金在权 朴昌默
翻译 朴赞球

敬文堂

书名题字 钟敬文
责任编辑 刘蕴杰
封面设计 王向明

中国民间文艺出版社出版
(北京西单太仆寺街39号)

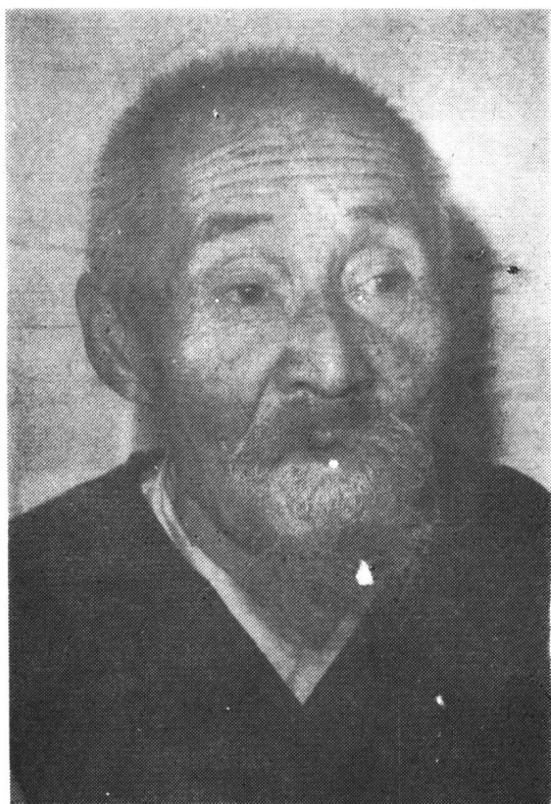
新华书店北京发行所发行 北京巨山印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10 字数: 20万

1990年12月第一版 1990年12月第一次印刷

印数: 1—2,000册

ISBN7-5040-0283-6/I·283 定价: 5.00元



民间故事讲述家黄龟渊

(1909.2.27—1987.12.15)



黄龟洲老人与民间文学研究工作者在一起



本书的记录整理者与翻译者在审稿

宝贵的财富，肥美的土壤

（代序）

黄龟渊老人，是一位讲述了五百三十多个故事的朝鲜族优秀民间故事讲述家。继1986年他的第一本朝鲜文故事集《天生一对》问世以后，1989年又出版了第二本故事集《破镜奴》。这本《黄龟渊故事集》，就是从上述两本故事集中选译而成的。

记得我们第一次登门造访黄老，是在1983年7月太阳正盛的时节。黄老所居住的龙井市八道乡劳动村，村北有座屏风山，象屏风一样围在村西北，村东有一尊兄弟岩，并肩屹立在山腰上。村口那条清澈见底的九水河哗哗做响，好象在为我们讲述美丽而动听的故事。我们搜集组一行，兴高采烈，来到山脚下，走进了坐北朝南，墙上刷着一色白灰的黄老的家门。时值农忙季节，家里人都出去忙农活，只有黄老一人独自坐在收拾得整洁的房子里。也许是因为我们事先早已耳闻老人家善讲故事，也许是因为职业习惯，一见他鹤发童颜，端坐在炕上，就觉得面前这位长者仿佛民间故事里经常出现的白发神仙一般。黄老当时已年过古稀，进入了耄耋之年。他身穿一色白衣，上衣套着黑色的坎肩儿，白须发，宽额头，那炯炯有神的目光，谛视着我们这些不速之客的来临。我们从他大方的举止中一眼就能看得出他那儒生风采。黄老听了我们的来意，十分高兴，可他又做出面有难色的样子，推辞说：“这是叫人高兴的事情，不过，住在山沟里的一个老汉能懂什么，我讲的那些都是饭后茶余说着消闲解闷的。”

经过我们再三的解释，黄老才放心地舒了一口气，慢言细语

地说：“有些人说，故事里讲的都是瞎话。其实，我们细听起来，真有不少好故事，它使人们领悟到很多做人的道理。民间故事是我们的祖先留给后人的宝贵财富。不过，在十年动乱期间，只是因为讲了几个故事，差点儿就断送了我这条老命。从那以后，我就寻思，再也不讲故事啦。没曾想，又碰上了好世道，你们几位也难得来一趟，我心里寻思，还是讲了的好，终不能把它带到棺材里去吧！”

俗话说：“六月的太阳毒得能烤熟牛角。”那年夏天，热得真叫人透不过气来。然而，黄老却全然不顾，悠然地跷起二郎腿，随着手中缓缓摇动的蒲扇，慢条斯理地讲起故事来。起初，我们想只呆两天，回去料理一下事务再做打算，哪曾想，黄老越讲越来劲儿，讲得滔滔不绝，有声有色，我们完全被他那渊博的知识，惊人的记忆力，丰富的表现力和杰出的口才所折服，竟一住就是七天，老老实实在黄老的家里。人逢喜事精神爽。黄老的情绪极好，讲起故事来，象开了闸的水流，一泻千里，又象一泓喷泉，无穷无尽。我们从事民间文艺搜集工作近三十年，还是头一次碰上这样一位故事讲述家。黄老在七天里，讲了近一百个故事。我们确实是寻觅到了埋藏量极为丰富的矿脉。

黄龟渊，1909年2月27日出生于朝鲜京畿道扬州郡的一个书香之家。他从五岁起跟着祖父和父亲学汉字，念千字文。父亲看到孩子聪明伶俐，感到应该为孩子找位好老师。于是他同村里人商量，背上粮食来到三百里以外江原道的一个乡村，寻访到了一位博学多才、教学有方名叫李炼的老先生，邀请他做了村里学塾的塾师。黄龟渊七岁进学塾，学习《小学》、《大学》、《论语》《孟子》、《周易》和《春秋》。

黄龟渊读书期间，他的祖父和父亲经常以名人和善良聪明人的故事，要他读明白书，开导他如何做人。塾师李炼，对黄龟渊的成长，有着很重要的影响。黄龟渊自己回忆道：一开始是扭不

过父母之命，勉强上学念书；后来，被塾师有声有色的故事所吸引，不分昼夜地上学念书。原来李炼是白天教书，晚上讲故事。日积月累，黄龟渊既学得了汉字，明白了一些做人的道理，也学记了不少故事。朝鲜名人的故事、历史故事、神话传说，还有中国的故事，都是从塾师李炼那里听到和学到的。李炼是向黄龟渊传授故事的导师，对黄龟渊成长为一个民间故事家，起了不可磨灭的作用。随着当时学校教育的逐渐普及，黄龟渊也进正规学校学习，后来毕业于京城农业专科学校，担任了一个郡的农业技术员。其间，他经常探访民间老人，搜集农谚，学习农艺，听讲故事，自己的眼界不断拓宽，肚子里的故事也越积累越多。

1937年，黄龟渊来到中国，至1945年东北解放以前，他先后在吉林省龙井市八道乡、黑龙江省宁安县东京城等地，或卖短工，或务农，生活无着，颠沛流离。在艰难的岁月里，给他以安慰并鼓励其生活勇气的还是那些民间故事。他在农民群众中，在左邻右舍中，在亲朋好友中，经常讲述自己从小听会了的故事，同时也注意从别人那里学来新的故事。不断地讲述，不断地积累，大大提高了他作为民间故事家的才能。

解放后，黄龟渊同其他农民一样，欢天喜地地在分得了的土地上辛勤劳作。在春种秋收的同时，他仍然对民间故事有着浓厚的兴趣。走到哪儿，讲到哪儿，还学会了当地流传的乡土传说，也学会了解放后流传的新故事。

1986年春暖花开时节，他老人家迎来了结婚六十周年，按着朝鲜族的传统习俗，办了一个别开生面的庆祝结婚六十周年的回婚礼。回婚礼的盛况，一经通过电视播出，特别是他的第一本故事集一经问世，黄老一下成为轰动一时的新闻人物，州、省民间文艺家协会授予他民间故事家的光荣称号，并被批准加入了中国民间文艺家协会。

自1983年7月以后，我们曾先后十多次拜访过黄老。每当我

们来到黄老的住处，还没等寒暄几句呢，他就催我们：“请你快把录音机打开，好让我讲故事。”讲得多了，我们怕他累着，不得不暂时中断一下工作，以便让黄老歇息一段时间。每当这时，他总是依依不舍地说：“故事还有哩，请你们下次再来，你总得让我把篓子里的东西统统倒干净了才行啊！”

1987年以后，黄老的健康状况日趋恶化，下肢瘫痪，生活不能自理。当我们去探病的时候，他着急地说：“没带录音机来，你就往本上记吧。我的日子不多了，总得让我讲完哪！”

我们最后一次拜访黄老，是在1987年7月。当时他讲了几个故事，还谈了他自己对民间文学的看法，等我们分手的时候，他说：“我的故事篓里还有些剩余，你们不要耽搁太久，要是让我把它带到棺材里去，既对不起祖先，又愧对后人。”时间已经过去了两年多，但是他老人家的音容依然历历在目，声声在耳。

1987年12月15日，黄龟渊老人与世长辞，终年79岁。临终那天，他紧紧地握着守候在他身旁的我们几个人的手说：“到头来，故事还没等讲完，我就要和你们作别而去了。我别无他求，只希望你们把故事整理好，留给后世。老朽可留给后人的只有这么一丁点。书印好了，也请你们送两本给我们的孩子。”

黄龟渊讲述的故事，不仅有朝鲜民族的神话、传说、历史人物和名人故事，有长期在劳动人民中相传的幻想故事、生活故事以及机智人物的故事，有动物故事、民间童话、笑话，还有解放后出现的新故事。特别值得一提的是，他讲述了《朱元璋与李成桂》、《太原三宝》、《驱石鞭与龙女》等不少在中朝两国长期的文化交流中所形成并相传的故事，以及在朝鲜民族中广为流传的汉族故事。这些故事都具有很重要的研究价值。

黄龟渊讲述的故事，内容完整，结构严谨，语言生动，故事性强，具有浓厚的民间文学的特点和黄龟渊自己特有的风格。他的故事，很少有纰漏，更没有讹传。这就是黄龟渊区别于其他民

间故事家的艺术风格。黄老讲述的故事，不仅是其个人的财富，也是朝鲜民族光彩熠熠的文化遗产。它不仅为民间文学、历史学、民俗学、语言学等诸方面的研究提供了珍贵的资料，也为繁荣民族文学的创作开拓了一方肥美的田地。

我们谨以本书，告慰九泉之下的黄龟渊先生。

我们也借这本书得以出版之机，向特为本书题写书名的中国民间文艺家协会主席钟敬文先生、向所有热情支持我们工作的单位和同志致以最诚挚的谢意！

记录整理者

1988年12月26日，于延吉

目 录

弄巧成拙.....	(1)
马陵道上万箭射之.....	(5)
乡下书生和卖粥老大娘.....	(10)
郡守判决白简.....	(17)
寒食节的由来.....	(20)
一根金棍子.....	(24)
孝子与金鱼姑娘.....	(28)
山含白,水吐珠.....	(32)
十年后重走岳家.....	(38)
“玉楼梦”是怎样写成的.....	(42)
孝子和老虎.....	(46)
破镜奴.....	(50)
画匠与秀才.....	(57)
聪明的女郎.....	(66)
望坪归雁与奠雁礼.....	(68)
神童海满.....	(70)
少年府使.....	(72)
花甲宴的由来.....	(77)
知恩报恩.....	(82)
聪明的乌龟.....	(85)
过麦田大醉.....	(87)
乞巧节.....	(89)
聪明的兔子.....	(93)

太阳和月亮	(98)
朱元璋和李成桂	(103)
《东医宝鉴》针灸篇的由来	(106)
两位书生	(109)
乌龟和兔子赛跑	(110)
大儿媳	(111)
驱石鞭与龙女	(113)
背恩忘德	(115)
结草报恩	(119)
斗笠轿	(122)
宝贝荷包	(125)
少年巧治使道	(131)
任进士和他的儿媳	(137)
聪明的少年戏弄地主	(142)
被烧死的富贵人	(149)
祖先的吩咐	(153)
可悲的下场	(161)
贱民巧打白丞相	(165)
打虎老人	(168)
新娘巧断郎君病	(171)
两位大丈夫	(177)
乡下少年给京城两班喂浆糊	(185)
火烧烈女正门楼	(188)
苏小妹	(193)
贵道里和天师	(197)
李白的故事	(208)
樵童和会说话的水龟	(216)
蟒仙	(222)

孝女与蟾蜍	(231)
萤火虫	(238)
三桂汤	(246)
礼仪来自精诚	(249)
罪该应得	(252)
小和尚整治老和尚	(256)
吝啬鬼	(259)
孝子不如恶妻	(261)
恶女连狗都不如	(263)
出尽洋相	(268)
明智的新娘	(273)
书生的女儿和“家兔宰辅”	(279)
天生一对	(284)
方二和方三	(289)
太原三宝	(295)
译者后记	(305)

弄巧成拙

从前，有位脖子上长着瘤的老汉，给一户地主家当长工。他心地善良，手脚勤快，一辈子在这大户人家扛大活，累得腰弯背驼，都快成了罗锅儿了。可他吃的顿顿是稀粥，穿的是补丁摞补丁的衣服，干的是重活累活。每当想到这难熬的日子，他就埋怨自己脖子右边的这块瘤，他曾想方设法除掉它，可它也是长在自己身上的一块肉啊，终是没办法。又一想也不能说是因为这块瘤子自己才穷成这个样子。你看，贪得无厌的地主不也是脖子左边长着一个瘤吗？看来，穷不穷不在这个瘤子上，而是命里注定。

这位老汉有一副好嗓子。他生在山青水秀的山沟里，喝着清泉水长大，生性好唱歌，成了全村数得着的好歌手。

有一天，瘤老汉干完活回来吃午饭。刚进院里，地主婆就破口大骂，说没柴火做不成饭，让他马上到山上去割柴。老汉无奈，只好背着背架上山去了。割完柴火背着回来，他饥肠辘辘，眼前发黑，支撑不住，摔倒在地上，不料把脚给崴了。他挣扎着起来往回走，可是疼得动弹不了。这时候，日头已经落山了，他心里很焦急，弄不好在这深山里恐怕要喂了老虎啦。他急得爬呀爬呀，终于爬到了一处没人住的空房里。进屋一看，这破旧的房子快要倒塌了。但不管怎么样，已经进到屋里就安神多了。他按摩着脚脖子，有气无力，就迷迷糊糊地睡过去了。约莫到了三更时分，他醒来一看，一轮明月照得屋里通明。他望着月亮，就想起在窝棚里焦急地等他回来的老伴。他一个人坐在空房里，也怪无聊的，不知不觉地唱起“月儿明，月儿亮，李白喜欢的月儿哟

……”老汉唱起歌来越唱越好，越唱越来情绪，歌声打破了夜晚的寂静，波及到很远很远的地方。听到这又甜又美的歌声，月儿里的兔子也竖起俩耳听，熟睡的群鸟也和着歌声尽情跳舞。

就在这时，这破屋子突然亮得比白天还亮，只见一群古怪的禽兽一窝蜂似地进屋里来。老汉吓得缩回脖子，定睛一看，是他小时候听老奶奶故事里讲的那些鬼怪们，一个个都手里拿着金棒银棒站在那里。其中一个长得有九尺高，好象是个鬼魁的家伙走过来，恭敬地向老汉施了个礼，说：“老大爷，您别害怕，我们都是听了您老的歌声才聚到这里来的，请您为我们唱首歌吧！”

老汉见它们心诚意切，就站起身来扶着房柱，尽情地唱起来了。鬼怪们高兴得手舞足蹈，用金棒银棒敲着门槛，后来围着老汉跳起舞来，“好！”“好！”地喊个没完。

“老大爷，您越唱，我们越爱听。”

“老大爷，您这歌声是从哪儿唱出来的？”这些鬼怪们都跳累了，一个接一个地过来问老汉。

老汉觉得他们问得也太可笑了，只好如实告诉他们：“瞧你们说的，还不是从嗓子里唱出来的？”

那鬼魁用手摇晃着老汉的瘤子说：“不是的，您老别骗我们了，您的歌声是不是从这瘤子里唱出来的？”

老汉掌不住，仰天大笑：“瘤子还能发出歌声来？这可是我生来头一次听说！”

“老人家，您还想瞒我们吗？别人都有嗓子，他们都唱得不如您老好，您别再舍不得它了，你把这歌囊卖给我们吧，我们将这些金棒银棒统统都给您！”

听到它们要用金棒银棒换自己的瘤子，老汉吓得立刻捂住了自己的瘤子。鬼怪们见到老汉用两只手捂住瘤子，以为是老汉舍不得放它，于是催得更急了。这位好心肠的老汉尽管如实相告了，但鬼怪们还是执意要买他的瘤子。

“真是的，这不是难为人吗？这块瘤子碍手碍脚，我狠透了它，我何尝不想除掉它，可它也是长在自己身上的一块肉，拿掉它该有多疼，还不知要流多少血呢？”

鬼怪们这才明白老汉担心的是啥，便安慰道：“这您老就甭担心了！”就在这说话之间，它们就切下了瘤子，拿在了手里，高兴得大笑起来。老汉在一眨眼工夫没了瘤子，还不敢相信，就用手摸了摸下巴颏儿，果然瘤子不见了。他想这是神的造化，连瘤子的疤都没留。鬼怪们拿到瘤子后向老汉行了个礼，留下了一大堆金光闪闪的金棒银棒，兴高采烈地走了。过了一个时辰，天一放亮，老汉将背架上的柴火卸下来，装上金棒银棒背回家来，只卖了一根金棒就置了地，盖了新房，买了黄牛，很快就成了富户。

地主亲眼看到长工老汉不但割除了讨厌的瘤子，还换回那么多金棒银棒来，早就垂涎三尺了。地主从长工老汉那里回来，当天就背着背架进山去了。地主有生以来头一次手拿镰刀割柴火，肚子大的哈不下腰，喘不过气来，没割一捆草就把镰刀一甩不干了。他想用手崴脚脖子，可是疼得没敢崴住，就背着空背架进到快要倒塌的破房里，太阳刚落山就唱起歌来了。夜已经很深了，他唱得也声嘶力竭了，不过一想起金棒就越唱越来劲，等唱到三更半夜时分，他头发直竖，全身起了一层鸡皮疙瘩，定睛一看，是鬼怪们真的进屋里来了，他吓得出了一身冷汗。他深怕错过这个机会，清了清嗓子正经八百地又唱起来了。

那些鬼怪们觉得他这歌声越听越不顺耳，鬼魅呲牙咧嘴，走到地主面前露出了獠牙，问道：“老头子啊，你那歌声是从哪里唱出来的？！”

地主指着瘤子说：“这不是，从这歌囊里唱出来的。”

“那是真的吗？”

“你不知道，我这瘤可是个宝囊啊，满囊是个唱不完的歌，

你们尽管听好了！”

鬼魁一听就乐了，它一笑，那些鬼怪也跟着哈哈大笑起来。鬼魁气得直骂他：“你这该死的老头子，你唬谁？昨晚那位老大爷说歌声是从嗓子里唱出来，我们不信，硬缠软磨把那泡瘤子买了回去，贴在脖子上，怎么唱也唱不出声来。我们这才相信那位老大爷没说假话。你倒好，竟敢撒弥天大谎，想骗走我们的金棒银棒，真是岂有此理！来人啊，这老头不是说瘤子是他的歌囊吗，好，咱们就给这老头子好好奖赏奖赏！”

鬼魁一声令下，那些众鬼们呼喇一下冲上来，揪着地主的脖领，给他脖子的右面“啪”一声贴上了一个瘤子。这瘤子贴得不偏不倚，正好和原瘤相称，成双成对。然后它们越看越可笑，又对他拳打脚踢，戏弄一番之后，等天亮了，它们就烟消云散，没影了。

直到这时候，地主老财才打起精神满地找金棒银棒，可是连一根木棒都没有。他觉得奇怪，正要捋胡子呢，有什么东西在碰着，顺手摸去，不知从哪里飞来的一泡瘤子贴在脖子的右面，他怀疑是不是左侧的那泡瘤子过到右面来了，又去摸了摸左面，不是，这回正好成了一双瘤子，地主后悔道：“他妈的，除瘤不成，又倒贴了一个。”

地主老财怕被乡里人看见，一整天躲在山林里，等日头落了山以后才捂着饿瘪了的肚子回到家里来。他整天“闭门谢客”，可是没有不透风的墙啊，没过几天，全村的男女老少都听说了这件事，成百上千的人们挤破门窗拥进地主家，亲眼看看这一身双瘤的稀罕事儿，人人都骂他贪得无厌弄巧成拙，“除瘤不成又倒贴一个。”地主老财羞得没脸见人，整天躲在屋里，两手托着双瘤，羞恼成疾，不久就呜呼哀哉了！